

No. 45070*

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on the waiver of visa requirement for their nationals. Sofia, 11 June 2006

Entry into force: *15 July 2007 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression des formalités de visas pour leurs ressortissants. Sofia, 11 juin 2006

Entrée en vigueur : *15 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על שינויים באמור בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמך החדש או השונה, ומידע על אופן החלתו.

סעיף 5

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת (1), תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לתקופות נוספות של שנה אחת (1) כל אחת.

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך סיומו המיועד.

נעשה ב סופיה ביום ט' בסיון התשס"ו, שהוא יום 11 ביוני 2006, בשפות העברית, הבולגרית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של
בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל



ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות שכבר קיימים בין שתי המדינות;

ברצותן לחקל על נהלי הנסיעה של המחזיקים בדרכונים לאומיים משתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. אזרחי כל צד, המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים, רשאים להיכנס, לעבור או לשהות בשטחו של הצד האחר בלי אשרות לתקופה שאינה עולה על מתשעים (90) ימים, בתוך תקופה של שישה (6) חודשים מתאריך כניסתם הראשונה.

2. אזרחי כל צד מתקשר המבקשים לשהות בשטחו של הצד המתקשר האחר לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, או לקבל עבודה או לעסוק בפעילויות שרווח בצדן, יצטיידו באשרה מראש, בהתאם לחקיקה של הצד המארח.

סעיף 2

כל צד שומר על הזכות למנוע כניסת אזרחי הצד האחר, הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 3

כל בני האדם הנכנסים למדינת ישראל או לרפובליקה של בולגריה בהתאם להסכם זה, בעת שהייתם במדינת ישראל או ברפובליקה של בולגריה, יצייתו לחוקים ולתקנות של המדינה שבה הם שוהים.

סעיף 4

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם, בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכלל המאוחר.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България (наричани по-долу „Страните”),

В своето желание за издигане на по-високо равнище и за по-нататъшно развитие на съществуващите приятелски отношения между двете страни;

Стремейки се да улеснят процедурите за пътуване на притежателите на национални паспорти на двете страни,

се споразумяха за следното:

Член 1

1. Гражданите на едната Страна, притежатели на валидни национални паспорти могат да влизат, да преминават транзит или да пребивават на територията на другата Страна без визи за срок до 90 /деветдесет/ дни в рамките на 6 /шест/ месеца, считано от датата на първото им влизане.

2. Гражданите на едната Страна, които желаят да пребивават на територията на другата Страна за период по-дълъг от 90 /деветдесет/ дни, да работят или да упражняват дейност свързана с получаването на доходи, е необходимо да бъдат предварително снабдени с виза, съгласно законодателството на приемащата Страна.

Член 2

Всяка една от Страните запазва своето право да откаже достъп на граждани на другата Страна, които смята за нежелани, или да съкрати срока на тяхното пребиваване.

Член 3

Гражданите, които по силата на настоящото Споразумение влизат в Държавата Израел или Република България по време на своето пребиваване в Държавата Израел или Република България са длъжни да спазват нейните закони и правила.

Член 4

1. Страните обменят по дипломатически път спесимени на своите валидни паспорти не по-късно от тридесет 30 /тридесет/ дни преди влизането на настоящото Споразумение в сила.

2. В случай, че една от Страните издаде нов паспорт или внесе изменения в обменените вече паспорти, следва по дипломатически път да уведоми другата

Страна за това, в срок не по-късно от 30 /тридесет/ дни преди въвеждането на новите паспорти или измененията в употреба. Заедно с уведомлението се прилагат и спесимени от новите паспорти или от направените изменения, както и информация за тяхното прилагане.

Член 5

1. Настоящото Споразумение ще действа за период от 1 /една/ година и ще влезе в сила деветдесет 90 /деветдесет/ дни след датата на втората Дипломатична нота, с която Страните взаимно се уведомяват, че са изпълнили вътрешните си правни процедури за влизане на Споразумението в сила. Действието на Споразумението се продължава всеки път автоматично за нов период от 1 /една/ година.

2. Настоящото Споразумение остава в сила докато някоя от Страните не уведоми другата по дипломатически път за неговото прекратяване, най-малко 90 /деветдесет/ дни преди това.

Сключено в София на 11 юни 200 6, съответстваща на 15 ден на юни 576 6 на иврит, български и английски език, като всички текстове са автентични. В случай на различия при тълкуването, предимство ще има текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria (Hereinafter referred to as "The Parties"):

Desiring to enhance and further develop the friendly relation already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of national passports of the two countries:

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of each Party, holders of valid national passports, may enter, pass in transit or stay on the territory of the other Party without visas for a period not exceeding ninety (90) days, within a period of six (6) months from the date of their first entry.
2. Nationals of each Party who want to stay on the territory of the other Party for a period exceeding ninety (90) days, or to take up employment or to engage in lucrative activities shall obtain a visa in advance, according to the legislation of the receiving Party.

Article 2

Each Party reserves the right to deny access to nationals of the other Party, whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 3

All persons who enter the State of Israel or the Republic of Bulgaria in accordance with this Agreement shall, while in the State of Israel or in the

Republic of Bulgaria, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 4

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified document and information on their applicability.

Article 5

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one (1) year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one (1) year each.
2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by Diplomatic Notes of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Done at Sofia on the 11 of June 2006 which
corresponds to the 15 day of June 5766 in the Hebrew,
Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic.
In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the state of Israel



For the Government of
the Republic of Bulgaria

